

## "JUM IS-SIBT FIR-RAHAL"

(Traduzzjoni ta' JOHN MICHAEL TESTA, ta' 16-il sena,  
minn "Il Sabato del Villaggio" ta' Giacomo Leopardi)

Tfajla rahlja ġejja ġà mill-oqsma,  
 F'inżul ix-xemx sabih,  
 Taht abtha qattejn għalf, wiżżomm f'idejha  
 Hodon mimli bil-ward flimkien mal-vjoli;  
 Sabiex hi kif bħas-soltu,  
 Tmur thejji biex iżżejjen,  
 Għall-ġhada jum ta' festa, ix-xaġh'r wis-sider.  
 Bil-qiegħda mal-ġirien,  
 Hemm fuq il-għatba tinseġ qiegħda x-xwejha :  
 U tħares lejn il-jum qed iġhib, jintilef...  
 Tfakkar il-ġrajja ta' sbeħet żgħozitha,  
 Waqt li fil-jum tal-festa drat tizzejjen,  
 Waqt li f'salihitha u helwa  
 Hi kienet tiżfen qalb żaġħżuġha, hbiebha,  
 Li hija kellha fiż-żgħuriya tagħha.  
 Hekk dlonk jiddallam l-ajru.  
 Jikhal is-sena, ifeġġ id-dell li nheba  
 Minn fuq il-bjut u l-gholja,  
 Għad-daw! ta' qanbar illi għadu tiela'.....  
 Jew il-qanpiena tgharraf  
 Tal-festa l-jum li ġejja,  
 Li b'dak il-lehen iġħidiek,  
 Li qalbek tiffraħ, tferrah,  
 It-tfal fi gzuz iġħajtu,  
 U 'l hawn u 'l hinn dawn jaqbzu.  
 Jaġħmlu għagħa ferrieħa.  
 Bil-qiegħda l-bidwi, hdejn il-mejda fqajra,  
 Bl-imġhażqa hdejh, isaffar,  
 U gwejjejd jahseb il-ġhada s-serh minn tiegħu.

Imbagħ'd—hemm meta jitti kull daw! iehor.  
 Kollox f'sikta jaqa';  
 Tinstema' l-mazza tħabbat, is-serrieq.  
 Tal-mastrudaxxa, mqajjem  
 F'hanut magħluq mingħul bil-lampa fnemnem,

Ighagġel, hemm iħabrek,  
Sabiex iħejji x-xoġh'l sa sbieħ il-ghodwa.

Dan huwa s-seba' u l-isbaħ jum għalina.  
Mimli bil-ferħ wit-tama :  
Il-ġhada : b'dieqa u dwejjaq  
Mim'lija s-sieġha; li ġħax-xoġh'l tas-soltu  
Kull wieħed jaħseb sabiex jerġa' jersaq.

Oh! Tfajjel żgħir daħkani,  
Ĥajtek daż-żmien, imwarrda  
Ĥija bħal ġhodwa b'dawl u b'ferħ mimlija.  
Ĥhodwa ta' skiet u Ĥemda,  
Li qieġħda thejji l-btala għall-ħajja tieġħek.  
Ifraħ oh tfajjel : issa Ĥajtek  
Ĥi safja bħar-Rebbieġħa...  
Xejn aktar nġhidlek; iżda l-btala tieġħek  
Bid-dewmien tagħħa ma tkunlekk ta' soġħba.